

汉英版

Chinese-English

New Concepts:

101 Chinese Stories
Enlightening Your Life

观念！

改变人生的

101个

康桥陈鸣编著

刘悦译校

〔美〕Vickie Wen 校

中国故事

上海大学出版社

汉英版

Chinese-English

New Concepts:
101 Chinese Stories
Enlightening Your Life

观念：

改变人生的

101个

康桥 陈鸣 编著

刘悦 译

〔美〕 Vickie Wen 校

中国故事

上海大学出版社

本书编委会

康 桥 金 怡 陈 鸣

秦庆峰 马骏骥 戴旻理

策 划 张芝佳

责任编辑 张芝佳 陈 强

封面设计 柯国富

技术编辑 金 鑫 章 斐

图书在版编目(CIP)数据

观念: 改变人生的 101 个中国故事: 汉英对照/康桥, 陈鸣编著. —上海: 上海大学出版社, 2009. 1

ISBN 978-7-81118-261-3

I. 观… II. ①康…②陈… III. ①英语-汉语-对照读物②人生哲学-通俗读物 IV. H319.4; B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 088091 号

(汉英版)观念: 改变人生的 101 个中国故事

New Concepts: 101 Chinese Stories Enlightening Your Life

康 桥 陈 鸣 编著

刘 悦 译

[美] Vickie Wen 校

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

南京展望文化发展有限公司排版

上海市华业装潢印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 15.75 字数 504000

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~5100

ISBN 978-7-81118-261-3/G·471

定价: 28.00 元

目录 / Contents



- 故事 1 爬楼梯 / 001
Story 1 Climbing the Stairs
故事 2 人生致命的 8 个经典问题 / 005
Story 2 Eight Classic Questions in Life
故事 3 原来这么简单 / 011
Story 3 It Is So Easy!
故事 4 钉子 / 016
Story 4 Nails
故事 5 驴的哲学 / 020
Story 5 Philosophy of a Donkey
故事 6 六字箴言 / 025
Story 6 A Six-Word Maxim
故事 7 花贩的哲学 / 029
Story 7 A Flower Vendor's Philosophy
故事 8 极夜的故事 / 034
Story 8 The Story of Polar Nights
故事 9 结 / 039
Story 9 The Knot
故事 10 借钱 / 043
Story 10 To Borrow Money

故事 11 态度 / 048

Story 11 Attitude

故事 12 天下有贼 / 052

Story 12 Thieves in the World

故事 13 画好自己的底线 / 058

Story 13 Draw One's Waterline

故事 14 习惯人生 / 064

Story 14 Habit Life

故事 15 真正厉害的鸡 / 070

Story 15 A Really Strong Rooster

故事 16 大鬼和小鬼的故事 / 074

Story 16 A Big Ghost and a Small Ghost

故事 17 傻子究竟傻不傻呢 / 079

Story 17 Is an Idiot Really Stupid?

故事 18 百忍 / 084

Story 18 100 Words of "Endurance"

故事 19 中国象棋与国际象棋 / 088

Story 19 Chinese Chess and International Chess

故事 20 心中的顽石 / 095

Story 20 The Hard Stone in One's Heart

故事 21 何必后悔 / 100

Story 21 No Need to Regret

故事 22 不说别人过失的人 / 104

Story 22 The Man Who Never Complains about Others

故事 23 纣王的筷子 / 109

Story 23 King Zhou's Chopsticks

- 故事 24 饺子皮尖儿 / 114
Story 24 The Tiny End of Dumpling Skins
- 故事 25 良种玉米 / 119
Story 25 An Improved Seed Variety
- 故事 26 我哪儿去了 / 124
Story 26 Where Have I Gone?
- 故事 27 什么是气 / 129
Story 27 What Is Anger?
- 故事 28 鬼神怕恶人 / 135
Story 28 Ghost and Fairies Are Afraid of Evil People
- 故事 29 悟道 / 139
Story 29 Attain Enlightenment
- 故事 30 修行者马三 / 143
Story 30 Practitioner Ma San
- 故事 31 无价的石头 / 147
Story 31 The Priceless Stone
- 故事 32 口才决定命运 / 153
Story 32 Eloquence Decides Fate
- 故事 33 司机考试 / 157
Story 33 A Test for Drivers
- 故事 34 鸭子只有一条腿 / 161
Story 34 A Duck with Only One Leg
- 故事 35 把事业当艺术 / 165
Story 35 Treat Your Career as Art
- 故事 36 什么都会的鼯鼠 / 169
Story 36 A Flying Squirrel Who Can Do Everything
- 故事 37 贪心的下场 / 174
Story 37 The End of Greed

- 故事 38 老虎死了还有狼 / 180
Story 38 After the Tiger Died, Along Came a Wolf
- 故事 39 河阳猪肉 / 186
Story 39 The Meat of Heyang
- 故事 40 九头鸟 / 190
Story 40 A Bird with Nine Heads
- 故事 41 装神弄鬼的蛇 / 195
Story 41 Two Snakes Pretending to Be Spirits
- 故事 42 豹子怎能抓老鼠 / 200
Story 42 How Can a Leopard Catch a Mouse
- 故事 43 不一样 / 206
Story 43 It Is Different
- 故事 44 和凝买靴 / 211
Story 44 He Ning Buys Shoes
- 故事 45 常羊学射 / 215
Story 45 Chang Yang Shoots Sheep
- 故事 46 傻仆人看门 / 220
Story 46 The Foolish Servant Watching the Door
- 故事 47 虱子吵架 / 224
Story 47 A Quarrel Between Lice
- 故事 48 用途 / 229
Story 48 Use
- 故事 49 在取得之前,要先学会付出 / 234
Story 49 Learning to Contribute Before Acquiring
- 故事 50 玻璃钢杯子的故事 / 238
Story 50 The Story of a Glass-steel Cup
- 故事 51 狗猛酒酸 / 244
Story 51 The Fierce Dog and the Sour Wine

- 故事 52 怎么说都有理 / 248
- Story 52 Whatever You Say Is Reasonable
- 故事 53 1 + 1 的答案 / 253
- Story 53 The Answer to 1 + 1
- 故事 54 秀才赶考 / 257
- Story 54 A Skillful Writer Went for an Examination
- 故事 55 宰相的眉毛 / 262
- Story 55 The Premier's Eyebrow
- 故事 56 苏东坡受教育 / 267
- Story 56 Su Dongpo Had a Lesson
- 故事 57 把外面的椅子搬进来 / 271
- Story 57 Move the Chair in from Outside
- 故事 58 女大学生凭两块钱进外企 / 277
- Story 58 The Female Undergraduate Who Entered Foreign Enterprise with Only Two Yuan
- 故事 59 两个开发商 / 282
- Story 59 Two Real Estate Developers
- 故事 60 电梯里的镜子 / 287
- Story 60 The Mirror in the Elevator
- 故事 61 爱的几率 / 292
- Story 61 The Probability of Love
- 故事 62 第一百个客人 / 297
- Story 62 The 100th Guest
- 故事 63 没有上锁的门 / 302
- Story 63 The Unlocked Door
- 故事 64 给父亲洗脚 / 307
- Story 64 Washing Father's Feet
- 故事 65 世上最美味的泡面 / 312

- Story 65** The Tastiest Instant Noodles in the World
故事 66 选择 / 317
- Story 66** Choice
故事 67 一朵康乃馨 / 322
- Story 67** A Carnation
故事 68 一个半朋友 / 327
- Story 68** One and a Half Friends
故事 69 一个感人的爱情故事 / 332
- Story 69** A Touching Love Story
故事 70 爱人的贵重物品 / 336
- Story 70** The Precious Items of Love
故事 71 爱如白纸 / 340
- Story 71** Love Is Like a Piece of White Paper
故事 72 待遇 / 344
- Story 72** Treatments
故事 73 世上没有不可商量之事 / 348
- Story 73** All That Can Be Consulted
故事 74 这没什么 / 353
- Story 74** This Is Nothing
故事 75 一言救世界 / 357
- Story 75** One Word Can Save the World
故事 76 有用的和无用的 / 363
- Story 76** The Useful and the Useless
故事 77 蛇做的腊肉 / 368
- Story 77** Cured Meat Made of Snake
故事 78 牛缺遇盗 / 373
- Story 78** When Niu Que Met Robbers
故事 79 又来那一套 / 379

- Story 79** The Same Stuff
故事 80 孙臆智斗庞涓 / 383
- Story 80** Sun Bin Outwitted Pang Juan
故事 81 天下第一关 / 390
- Story 81** Gate Number One
故事 82 一辈子后悔三次 / 394
- Story 82** Three Regrets in His Life
故事 83 当机不断的教训 / 400
- Story 83** Lesson of Hesitation
故事 84 后羿失手 / 404
- Story 84** Failure of Houyi, the Archer
故事 85 求雨 / 408
- Story 85** Pray for Rain
故事 86 老鹰的再生 / 413
- Story 86** Rebirth of an Eagle
故事 87 飞蛾的痛苦经历 / 417
- Story 87** Painful Experience of a Moth
故事 88 半壶水 / 422
- Story 88** Half a Bottle of Water
故事 89 两小儿辩日 / 426
- Story 89** Two Boys Debating over the Sun
故事 90 博士过河 / 430
- Story 90** Doctor and Pond
故事 91 没喝就知道茶好 / 436
- Story 91** Praise a Tea Before Drinking
故事 92 拿饼擦手 / 441
- Story 92** Cleaning Hands with a Pancake
故事 93 向蛤蟆致敬 / 445

- Story 93** Salute the Toad
故事 94 县令买饭 / 450
Story 94 Buying Meals for Soldiers
故事 95 天才经营者 / 455
Story 95 A Business Genius
故事 96 驼鹿与面具 / 462
Story 96 The Moose and the Gas Mask
故事 97 屡败屡战 / 466
Story 97 Always Fight While Always Lose
故事 98 香肠比木棒更有效 / 470
Story 98 Sausages Work Better than Sticks
故事 99 科学预测才有“前途” / 475
Story 99 Scientific Prediction Has Great Prospects
故事 100 释放你的想象力 / 480
Story 100 Let Your Imagination Go
故事 101 挑水别忘了挖井 / 487
Story 101 Don't Forget to Dig a Well While Obtaining Water



爬 楼 梯

有一对兄弟，他们的家在 80 楼。

一天，他们外出旅行回到家中，发现大楼停电了，而且暂时修不好！这个时候，他们想的只是希望能尽快回到家好好地洗个澡，休息一下。

于是，哥哥对弟弟说：“我们爬楼梯上去吧！”

说着，他们背着大行李包开始爬楼了。

爬到 20 楼的时候，他们开始觉得累了，哥哥说：“包太重了，这样吧，我们把包放在这里，等来电以后坐电梯来拿。”于是，他们把行李放在了 20 楼。

一下子轻松多了，他们继续向上走。

兄弟俩有说有笑地爬着楼梯，但是这毕竟是与地球引力作对啊！到了 40 楼，两人累坏了。

一想到只爬了一半，两人不禁开始互相埋怨起来。一个说你考虑不周全，一个说你当时也没反对。他们边吵边爬，就这样一路爬到了 60 楼。

到了 60 楼，他们累得连吵架的力气也没有了。弟弟对哥哥说：“我们别吵了，一口气坚持爬完吧。”于是他们默默地继续爬楼，终于到 80 楼了！

兄弟俩兴奋地来到家门口，才发现他们的钥匙留在了 20 楼的包里了……

Story 1

Climbing the Stairs

Two brothers lived on the 80th floor of an apartment building. One day they returned home from an outing and found the elevator power off and it would not be repaired for a while. At the time they were only wishing to return home as soon as possible to take a shower and rest.

The older brother said to the younger one, "Let's climb up there." Up they went to climb the stairs with the huge bags on their back.

They felt tired when they reached the 20th floor. The older brother said, "The parcels are too heavy. We might just as well leave them here and come back to take them when the elevator can work."

Things were much easier after that and they kept climbing the stairs, talking and laughing. But what they were doing was fighting gravity, and they felt so exhausted when they reached the 40th floor.

They couldn't help but complaining against each other about how they were only halfway there. One blamed the other for not thinking carefully, the other said that it was all agreed at the first beginning. They were arguing all the way to the 60th floor.

When they got onto the 60th floor, they were too exhausted to quarrel. The younger one said to his brother, "Let's stop arguing and just keep climbing the stairs." They kept on going silently. Finally, they reached the 80th floor.

The brothers excitedly came to their door only to find that they had left their key in their bags on the 20th floor!

酷 评

珍惜每一个现在

有人说,这个故事其实反映了我们的人生:

20岁之前,我们活在家人、老师的期望之下,背负着很多的压力、包袱,自己不够成熟,能力也不足,因此步履难免不稳。

20岁之后,离开了众人的压力,卸下了包袱,开始全力以赴地追求自己的梦想,这样愉快地过了20年。

可到了40岁,发现青春已逝,有好多遗憾和追悔,于是开始惋惜这个、抱怨这个、嫉恨那个……就这样在抱怨中又过了20年。

到了60岁,终于发现人生所剩不多了,于是告诉自己不要再抱怨了,珍惜剩下的日子吧!接着,默默地走完了余生。

到了生命的尽头,才想起自己好像有什么事情还没来得及做!原来,我们所有的梦想都留在了20岁的青春岁月里,很多事还没有来得及完成。

事实还不止如此:楼爬得越高,眼中的事物也就越不一样,人生也是这样。我们往往在不经意间发现,一些小时候能看得很清楚的事情,年纪大了反而看不清楚了,就好比在楼层低的时候看到的景物是很清晰的,而楼层越高看到的景物也就越不清楚了。这也是为什么80岁的老皇帝和一个8岁的小皇帝同样容易犯错误。

面对这个残酷的现实,我们只有在人生的不同阶段,做好每个阶段应该做的事,珍惜每一个现在。

Comment

Cherish the Present

This story truthfully reflects our life.

At age of 20, we have to live up to our parents' and teachers' expectations. We are under great pressure, and we are immature and incompetent, being unable to walk steadily.

After 20, we stay away from the pressure and relieve the burden, and begin to pursue our own dreams. We live happily like this for 20 years. But when we reach 40, we find our prime years pass us by, leaving us with many regrets. We begin to feel sorry for ourselves, grumbling and grudging. We spend the next 20 years complaining.

When we are 60, we find not much time left with us. We then tell ourselves to stop complaining, and to cherish what we are left with! We spend our remaining days silently.

It occurs to us only at the end of life that there are many things we have not got around to! All our dreams lie rest in our twenties, and we have never got around to them ever since.

The truth is that the higher you climb, the more different the view will be from what it is. So is life. We accidentally find that things we were clear about in our childhood are not so clear in our adulthood. It's like seeing something clearly while on a lower storey and yet being unable to see it clearly as you climb higher. That's how an 80-year old emperor can make the same mistake as an eight-year old little one.

Faced with this cruel reality, we just do what we are supposed to do at each stage of life and cherish every moment in our life.



人生致命的 8 个经典问题

问题 1: 如果你家附近有一家餐厅,东西又贵又难吃,桌上还爬着蟑螂,你会因为它很近很方便,就一而再、再而三地光顾吗?

问题 2: 如果你不小心掉了 100 块钱,只知道它好像丢在某个你走过的地方,你会花 200 块钱的车费去把那 100 块钱找回来吗?

问题 3: 你会因为打开报纸发现每天都有车祸,就不敢出门吗?

问题 4: 你相信每个人随便都可以成功吗?

问题 5: 你认为从来没有打过篮球的人,可以当很好的篮球教练吗?

问题 6: 你是否认为,篮球教练不上篮球场,闭着眼睛也可以指挥球队取得一场完美的胜利?

问题 7: 你宁可永远后悔,也不愿意试一试自己能否转败为胜?

问题 8: 你的时间无限,你可以长生不老,所以最想做的事,应该无限延期?



Eight Classic Questions in Life

Question 1: If there is a restaurant serving expensive, but lousy food, with cockroaches seen on its tables, will you patronize it just because it is near and convenient?

Question 2: If you carelessly lose 100 yuan and remembered vaguely where it was lost, will you spend 200 yuan for fare to get back

the 100 yuan?

Question 3: Would you still go out when you read reports of accidents in newspapers everyday?

Question 4: Do you believe that success offhandedly falls on everyone?

Question 5: Do you think one who has never played basketball will become a good coach?

Question 6: Do you believe a basketball coach will be able to command a team to victory without going to the basketball court?

Question 7: Would you rather regret your whole life than trying for success?

Question 8: Suppose you have unlimited time and that you have an immortal life. What would you want to do the most? Do you think you will always delay that dream into the unlimited future?